

Guehtzy ni pshahl San Pabl LO MEÑÑ-FILIPOS

Diux ni pshahl Pabl no Timoteu

¹ No' Pabl no Timoteu, rtzoo no' xtziin Jesu-crist. Gashahl no' guetzy-rie' lo gyre xmeññ Dioz ni nu yahc no Crist Jesús, ni nu yahc ciuda-Filipos, gydibyno lo meññ-nu idoo xcargü, no meññ-nac diácono.

² Dioz ni nac dTad nó no Jesucrist ni rtzoo mdad cu xla'y la'd no tzu la'd dzie tziaawy.

Ganab Pabl lo Dioz par meññ-ba bylílady Crist

³ Cad ritsêlou naa de la'd, rdedyá' xquix Dioz,

⁴ no rxihlya' cad rnaba' lo me por gyre la'd,

⁵ porni gayacno la'd naa par gyra'dz xtiidz Crist byza'zy, glo dze-bylílady la'du no xtâ glo ngâstoo.

⁶ Nanndoon nirie': Dioz ni guzlo gatzoo to ni mos no la'd, leegahcme we zistibylgaau xtâ glo dze-guiaad Jesucrist.

⁷ No xñahzu we riahtu leññ diqya' ze por gyre la'd, porni modni ndzin la'd; no tohzy no naa gacá' la'd xla'y Dioz porni racno la'd naa dze-nun lidzyguiib no zegahc dze-rlan xtiidz Crist lehdy guieññ meññ ni uli we leeu.

⁸ Dioz nann me blaty mdid-e ndzin gyre la'd no xguîlndzi Jesucrist ni rahp me nó.

⁹ Rnaba' lo Dioz guîntzi sa' la'd mazy no gdee me xguîlnann me la'd, lehdy gann la'd za'gndzi ni riu'ladzy me,

¹⁰ lehdy beeiye cue la'd ni mos ctzoo la'd; no mod-wé gacnye xguîmbahñ la'd no nehx zdzial mbehty ni nahcsy chehsh la'd dze-guiaad Crist.

¹¹ Porni Jesucrist gacno lehdy ctzoo la'd ni nac xñahzû, no mod-wé gzacbeeiye meññ Dioz no zgugua yâme leeme.

Nunzy par Crist-e mbahña'

¹² Racdadzya' gann la'd, rman, gyre ni ba güdeedya', ma gayacnou we lehdy gann meññ xtiidz Crist byza'zy.

¹³ Mod-wé gyre meññ ni gayahp li reiy no zrieñ meññ mazy, nann yâme nyagua' lidzyguiib porni naca' xmeññ Crist.

¹⁴ No xtahl meññ-rman, hor-bieññ yâme nyagua' lidzyguiib, ba ma gayu'ladzy yâme gayuno yâme meññ xtiidz Dioz sinn gydzie yâme, no nehx rxiiñladzy yâme porni Jesucrist ni rtzoo mdad gayacno leeyâme.

¹⁵ Uliu nu meññ ni ru xtiidz Crist nunzy por guîlmvidy no por guîlrdely, per zrieñ meññ ru leeu no to guîlmbañ-tziaawy.

¹⁶ Meññ ni runo xtiidz Crist nunzy por guîlrdely no nehx porni rahp yâme guîlmbañ-tziaawy, riu'ladzy yâme gzacnora' mazy lóni nyagua' lidzyguiib;

¹⁷ per zrieñ yâme ni runo meññ leeu no to guîlmbañ-tziaawy, rtzoo yâmeu por guîlndzi, no nann yâme ulihbu Dioz pshahl naa ne' lehdy gylan xtiidz Crist gynin ni uli we leeu.

18 Per nehx nacu mbehty bâl rtzoo yâmeu por guîlmvidy, o lehdy guieññ meññ ni uli; naa rxihlya' porni xtiidz Crist-e gayu yâme, no nehx zianzien de ni gaxihlya'.

19 Porni nanna' gyre ni gayahca', zruquenou gytaan, porni rnab la'd lo Dioz par naa no porni gayacno xiSpirt Jesucrist naa.

20 Ni ma riu'dadzya' no ni gabiaaza' la, di tzu mbehty ni guistu' naa; mazyg gynin lo meññ no di gydziehbya' lehdy ni na' tzuguia Crist, mod-rahc gahcu, por gyre mod-naca', bâl mbahña' o bâl gatya'.

21 Porni nunzy par Crist-e mbahña', no bâl gatya' la, gatzo gahca' gan-e.

22 Per bâl beeiyy gacnora' mazy lo xtziñ Dioz lóni mbahña' lo guiedzylie-rie' la, were nehx nanna' bia leeu ma mos mbe'n.

23 De lo gyropu nehx rdzjala' xnahc ntzon. To lad la, riu'dadzya' ñehtya' lehdy mbin ru nu Crist; par naa la, ma mos-e ñahcu ze.

24 Per stohbyu we na', por la'd ma mos-e mbahñra' stoozy.

25 Por niwé, naa nanna' guia'na' no la'd par gacnon la'd lo xtiidz Crist no lehdy gyni'zy xguîlrxihly la'd de ni ba bylíladzy la'd.

26 No dze-tzun no la'd, ma sshihly la'd no ma zguguia la'd Crist Jesús, porni bdee me ñahz bydzihña' ru nu la'd sto.

27 Nunzy rnaba' ctzoo la'd gyre mod-ganii xtiidz Crist. No were weñx guiała' guidtixlo'n la'd o di guiała' la, per riu'dadzya' guieñña' diidz de la'd nu la'd za'gndzi lo tohzy guîlriehñ ni rdee xiSpirt Dioz, no de ni tohzy mód ganâbladzy la'd

gayuno la'd xtiidz Crist meññ lehdy gylíladzy yáme.

²⁸ No di gydzie la'd meññ ni rdzia'dzy no la'd. Porni leeu rdee diidz za yáme ru gynyhty yáme, no leegahcu rdee diidz ba bylaa la'd de lo guílnadz ni ziaad; no Dioz-e ne gacu ze.

²⁹ Ni rdee Dioz la'd dac-e nunzy de ni galíladzy la'd Crist, per zegahc-e de ni tedy la'd gyrehzy ni nadz por leeme.

³⁰ No ni bwie' la'd güdeedya', leegahcu gadedy la'd, no gayieññ la'd diidz xnahc gadeedya'u xtâ ngâstoo.

2

Crist nehx güluguia leegahc

¹ Bâł Crist racno par di gyxiññladzy la'd, bâł rxilyno la'd xguílndzi me, bâł nu xiSpirt me no la'd, no bâł ndzi sa' la'd no rioob sa' la'd,

² lâ csa' lo dguílrxihlya' mod-rie': lâ gap tohzy guílríehñ, lâ guíntzi sa' la'd tohzy mdid, lâ ctzoo ni gynii gyre la'd, no lâ ctzoo scâsy ñahp gyre la'd tohzy guílbahñ.

³ Di ctzoo la'd mbehty no guílrdeley o lehdy tzuguia la'd; di cuguia la'd la'd gahc, mazyg lâ csahc zrieñ meññ ma meññ-rsahc que la'd.

⁴ Ndruhty de la'd di gyo nunzy par lehzy, mazyg to to la'd lâ gyo par zrieñ zegahc.

⁵ Lâ gap tohzy guílríehñ beeiy guílríehñ ni rahp Crist Jesús dze-güze' me lo guiedzylie.

⁶ Nícze Dioz leeme, nehx psahc me leeme tohzy no Dioz,

⁷ mazyg psa'n me ru nac xilgar me, bidguiahc me beei'y to xmós meññ, no guhc me beei'y gahc meññ-nu lo guiedzylie.

⁸ No dhe-nu me lo guiedzylie, guhc me to meññ-ndoo xguîlriehñ, bzoob me diidz no xtâ glo guhty me; guhty me lo cruzy.

⁹ No por leeu, gülu'guia Dioz leeme xtâ ma guia que gyre zrieñ, no gülu' Dioz le me ma guia que gyre le meññ,

¹⁰ lehdy ru guiaht le Jesús, guishshiby gyre ni nu gybaa, no ni nu lo yu, no ni nu leññ yu.

¹¹ No nyug znii de ni Jesucrist, leeme we ni rtzoo mdad, no modé tzugua Dioz ni nac dTad nó.

Xmeññ Jesucrist zidguiahc yâme beei'y byni' lo guiedzylie

¹² No leewe ren la'd, dirmana' ni ndzin leeyahc, mod-rzoob la'd diidz dhe-güyunon la'd, hôrrie' lâ gzoob dtiidza' ma za'gndzi lóni nun ziht de la'd; lâ gnâbladzy la'd ctzoo la'du lguia ni ba bylaa la'd de lo guîlnadz ni ziaad, no lâ gydzie Dioz, no lâ gzacbeei'y leeme.

¹³ Porni Dioz-e rtzoo xtziññ leññ xguîmbahñ la'd lehdy tzúladzy la'd ni racladzy me, no racno me ctzoo la'du.

¹⁴ Lâ ctzoo gyreu sinn di glesyno la'd mbehty no sinn di guhl la'd diidz,

¹⁵ lehdy di tzu bia gynii ndrhuhty contr la'd, no nehx ziu' mbehty dol chehsh la'd, no gac la'd xiiñ Dioz ni nye nyar xguîmbahñ nîcze nu la'd lahd meññ-dirquihñ ni nu ni na' ni rtzoo ni nehzy

ihqy. Zidguiahc la'd beei y mbial ni rgu' byni' lo guiedzylie-rie' ni nu beei y lo guibcawy,

¹⁶ lóni runo la'd meññ xtiidz Crist ni rdee guĩmbahñ. No dze-guiaad Crist gyxihlya', porni neh x güyun lahd la'd xle', no neh x xle' ptzon dziiñ.

¹⁷ Naa rxihlya' no rxilynon gyre la'd, nícze xtâ drieña' nxie' lehdy nsa'u lo gun ni rdee la'd de ni rtzoo la'd xtziñ Dioz, porni rlíladzy la'd leeme.

¹⁸ No zegahc lâ gyxihly, no lâ gyxihly tohzy no naa.

Timoteu no Epafrodit

¹⁹ Gabiaaza' to lahd gahc dze-rie', Jesúz ni rtzoo mdad gdee me lsenzy cshaala' Timoteu ru nu la'd, lehdy gyxihlya' hor-ganna' xnahc nu la'd.

²⁰ De lahd meññ-nuno yahca' lee, lehzye we rgu' ihqy me la'd mod-rgu gahc diqya' la'd, no lehzye we ulihbu rnâbladzy ni mos por la'd.

²¹ Porni gyre yâme ryo nunzy par leegahc, neh x rgu' ihqy yâme ni racladzy Jesucrist.

²² Per ba nann la'd Timoteu rahp me guĩlrieñ-tziaawy no racno me naa, runo no' meññ xtiidz Crist, scâsy ñahc me dshiña'.

²³ No leewe, ren cshaala' leeme ru nu la'd, per nier gax ganna' xnahc gyruque' ni gayahca'.

²⁴ Zegahc nanna' Jesucrist ni rtzoo mdad zacno me naa lehdy ngueely gahc guiała' ru nu la'd guidtixlo'n la'd.

²⁵ Zo' dxi naa rapa' de ni cshaala' rman-Epafrodit ru nu la'd, leeme we ni rtzonon xtziñ Dioz, no tohzy rnâbdadzy no' no leeu. Pshahl la'd leeme lehdy gacno me naa,

²⁶ per hõrrie' riob me dzigüie' me la'd no rgu' ihqy me la'd porni bieññ la'd diidz guc-ure me.

²⁷ No ni uli we leeu guc-ure me, stoozy gá ñehty me; per Dioz bioob leeme, no nehx nunzy leeme bioob Dioz, zegahcu naa par di ñun ma trixd chehsh gahc trixd ni ba nun.

²⁸ No leewe ngueely gahc cshaala' leeme ru nut, lehdy gyxihly la'd ru güie' la'd leeme, no lehdy ba di zgu diqya' la'd mazy.

²⁹ Lâ gdee ñahz no xro' guilrxihly tzu me lahd la'd gyzac, porni leeme we xmeññ Crist ni rtzoo mdad. No lâ guîntzi meññ ni nac beeiyy gahc leeme,

³⁰ porni ba stoozy gá we ñehty me por xtziññ Crist ni rtzoo me; bdee xguilmbahñ me nîcze ñehty me par gucno me naa xcuent la'd.

3

Par gac mu ni ulihbu meññ-tziaawy

¹ No hõrrie', rman, lâ gyxihly porni nu la'd no Crist ni rtzoo mdad. Nehx nacu mbehty guilnñaad par naa gyzac gzan ni ba gahc bzan, porni nanna' squihñu par la'd.

² Lâ gap la'd no meññ-rtzoo ni dirquihñ, nac yâme beeiyy mbahcû no rchug yâme lady meññ gydiby mbahñ.

³ Per we na', nó we xmeññ Dioz ni rahp xseñ me leññ guilmbahñ. Nó we rzacbeeiyy nó Dioz porni racno xiSpirt me nó, no rxihly nó porni nac nó xmeññ Jesucrist, no nann nó nehx nu mbehty ni ntzoo nó, ni beeiyy nislâa nó de lo guilnadz ni ziaad.

4 Nícze naa, hor-rwien ni ba ptzon no dxu naca', beey ñapya' leeu guislaau naa. Bâl nu dxuhch ña beey nlaa por mod-ptzoo me la, were naa mazyu:

5 gülu' yâme señ dladya' lo shun dzé de ni guhla'; naa ziala' de lo xfamily Benjamín, xiiñ Israël; naca' meññ-hebreu no xiiñ meññ-hebreu we naa; no lahd meññ-nac yahc fariseu we ziala' ni ma risnál yahc ni ne xleiy meññ-Israel;

6 modni biu'dadzya' gyre ni rtzoo meññ-Israel, xtâ lé bgultipa' xmeññ Jesucrist; no lguia ni ne leiy ctzoo meññ lehdy gac yâme beey ni nehx nzahby guîlquie, ndruchy nehx bydzial mbehty contr naa.

7 Per gyre nirie' ni rsahc par naa tzcal, hôrrie' ba nehx rsahcu mbahty, porni ba nunzy Crist-e rsahc par naa.

8 Nirie' ni uli we leeu, nehx nu ni ma rsahc lo guiedzylie beey mod-rsahc ni ba bzaclo'n Crist Jesús ni rtzoo mdad naa. No por leeme we ba gyre cos güloon diby lad. Ba rsahca' leeyahcu beey guix ni ba byzahby par ctzon gan Crist

9 no par gac cuent naa tohzy no leeme, nehx porni tohg naa guhca' beey ni nehx nzahby guîlquie porni ptzon ni ne leiy, mazyg porni bylídadzya' Crist. No nanna' rteedy Dioz meññ-rlíladzy leeme beey ni nehx nzahby guîlquie.

10 Racdadzya' ma gzaclo'n Crist, no ganna' xtâ leññ dguîlmbahña' poder-wé ni bispahñ leeme, no tedia' ni nadz beey ni güdedy me, no ñahca' beey leeme ñehtya' mod-guhty me.

11 No mod-wé gabiaaza' gybahña' dze-

guispahñ Dioz xmeññ me de lahd mînguty.

Ganâbdadzya' dziygaala' ni zunier

¹² Dac-e ren ba biygaala' gyreu, no dac-e ren naa ba naca' gyre mod-racladzy Dioz gáca'; per nehx rsana' ni gatzon par dziygaala' ni gac dixchieña', no por leeu nier Jesucrist bidgahl me naa.

¹³ Rman, dac-e gayapya' ba cuan gyreu. Per nu to ni rtzon: gasiaaldadzya' ni ba güdedy no ganâbdadzya' dziygaala' ni gabiahz naa.

¹⁴ No modé gatzon par gydziehña' ru zan lehdy ycan ni guiscady Dioz xmeññ Crist Jesús gybaa, ni par lee gaquee me riedz nó.

¹⁵ No leewe, gyre nó ni ulihbu rzoob xtiidz Dioz, cu dihqy nó mod-rie'. Per bâl rieññ la'd lahdü gydze mód la, Dioz gacno la'd lehdy gann la'du ma za'gndzi.

¹⁶ Per de nirie' na', rquihñu ctzoo nó ni ba nann nó.

¹⁷ Rman, lâ ctzoo mod-rtzo gahca', no lâ güie' dxu gatzoo mod-bluu no' la'd.

¹⁸ Ba gutzya' la'd xtahl vuilt, no hôrrie' gyzac gayapya'nu la'd lé runa', nu xtahl meññ-rteedy ni guhty Crist lo cruzy beeiy ni nehx rsahcu mbahty;

¹⁹ per zdziehñ dzé znihty yâme. Roo rahgü yâme no leeu zidguiahc beeiy xdioz yâme; rxi-lyno yâme aal ni ristu'. No rgu' ihqy yâme pur ni nu lo guiedzylie.

²⁰ Per nó na', gybaa we dguiedzy nó, no de wé gabiaaz nó guiaad Mpyquie ni guislaa meññ de

lo guîlnadz ni ziaad, leeme we Jesucrist ni rtzoo mdad.

²¹ Leeme we ctzee cuerp-riudz ni rahp nó, lehdy gacu beeiycuerp-mos me ni nehxiudz. No ctzoo meu porni beeiyu leeme par ctzoo me mdad gyre ni nu.

4

Lâ gyxihly porni nu la'd no Crist

¹ No leewe, dirmana' ni ndzin leeyahc no ni riu'dadzya' güien lee, la'd ni nac to guîlrxihly par naa no ni zidguiahc beeiycoron par naa, lâ tzu za'gndzi de ni nu la'd no Crist ni rtzoo mdad.

² Rnaba' Evody no Síntique gap yâme tohzy guîlriehñ ni tzúladzy Crist ni rtzoo mdad.

³ No lii, ni nehxrque'dadzya' de lee no ni rtzoo dziiñ tohzy no naa, rnaba' zegahc gacnoy ngüinarie' yahc. Leeyâme modni gucno yâme naa lóni gayunon meññxtiidz Crist, tohzy no Clementy no zrieñ meññ-rtzonon dziiñ. No nu le yâme lo libr de guîlmbahñ ni rdee Dioz.

⁴ Lâ gyxihly tircgahc porni nu la'd no Crist ni rtzoo mdad. Gayapya'nu gyzac, ¡lâ gyxihly!

⁵ Lâ gac meññ-tziaawy no gyre meññ. Ba zidgahsh ni guiaad Crist ni rtzoo mdad.

⁶ Di cu ihqy la'd mbehty, mazyg lâ gynino Dioz no lâ ga leeme gyreu; lâ gnab lo me gyre ni gaquihñ la'd, no lâ gdee xquix leeme zegahc.

⁷ No xla'y Dioz ni rgu' meññ dzie tziaawy no ni modni xro', lé ndruchy nehxi beeiynieññ xnahc leeu, zahpu xguîlmbahñ la'd no xguîlriehñ la'd, porni nu la'd no Crist Jesús.

Lâ cu ihqy la'd gyre ni mos

⁸ No na', rman, par gylux ni ren, gapya' la'd nirie': lâ cu ihqy la'd gyre ni nac ni uli, no gyre ni rahp xpeey, no gyre ni nac xñahzû, no gyre ni zidno to guïlmbañ-nyar, no gyre ni nac ni mos, no gyre ni nann la'd ni-nu le. Bâl nu ni ulihbu nac xñahzû, o bâl nu ni ulihbu beey rlesyguia meññ lee, niwé yahc lâ cu ihqy la'd.

⁹ Lâ ctzoo gyre ni blun la'd, no ni ren ctzoo la'd, no ni bieññ la'd gûnin, no ni bwie' la'd ptzon; no Dioz ni rgu' meññ dzie tziaawy, tzu no la'd.

Gun ni biscady meññ-Filipos Pabl

¹⁰ Modni rxihlya' no rdedyá' xquix Crist ni rtzoo mdad, porni gyzac gayacno la'd naa. Per dac-e ren ze porni biaalladzy la'd naa, mazyg nehx güyu' bia mód ñacno la'd naa.

¹¹ Per nehx gayapya' la'd nirie' porni gayaadza' behch; porni naa bieno gahca' we nun mos no glohdy ni rapa'.

¹² Bienon nîcze nehx ñapa' mbehty, o zegahc ñapa' xtahl; ba byzeedya' rdeedya' nitisy leeu. Bieno gahca' ñahgua' o nehx ñahgua', no bieno gahca' ñapa' o nehx ñapa'.

¹³ Gyreu we beeyu naa porni Crist racno me naa.

¹⁴ Per mos ptzoo la'd, gucno la'd naa dze-gadeedya' xtahl ni nadz.

¹⁵ No la'd ni nu Filipos, nann la'd dze-byruun region-Macedony de ni guzlo gayunon meññ xtiudz Crist, meññ-zrieñ idoo nehx gucno yâme naa no ni nquiiña'; nunzy la'd gucno naa.

¹⁶ Zegahc dze-nun Tesalónyc, nehx tohzy vuilt pshahl la'd ni gucno la'd naa de lo ni gayaadza'.

¹⁷ Dac-e porni gazîbydadzya' guiscady la'd naa behch, mazyg ni mos ni gatzoo la'd la, riu'dadzya' gydáhlu lo Dioz.

¹⁸ No naa ba cuan gyreu, ba lé güdedyu lo mdid. No ba rapa' xtahlu no ni pshalnot Epafrodit. Gyre ni pshahl la'd dlo'n zidguiahcu beei to gun ni nixye ni rxilyno Dioz lee.

¹⁹ No tDioza', de lahd gyre ni mos ni rahp me lo xguîlbyni' me, zdee me la'd gyre ni gayaadz la'd, porni nu la'd no Crist Jesúz.

²⁰ ¡Di tzu dzé gydibylgaa ni gayugua Dioz ni nac dTad nó! Modé gacu.

Diux ni dzigylux guehtzy

²¹ Gashaala' diux lo gyre xmeññ Dioz ni rahc cuent lee no Crist Jesúz. Meññ-rman ni nuno yahca' lee, zegahc gashahl yáme diux lo la'd.

²² Gyre xmeññ Dioz ni nu ne' rshahl yáme diux lo la'd, no mahbu xmeññ Dioz ni rtzoo dziiñ li emperador-Céizr.

²³ No Jesucrist ni rtzoo mdad nó, cu xla'y gyre la'd. Modé gacu.

Zapoteco, Guevea de Humboldt NT
Zapotec, Guevea de Humboldt: Zapoteco, Guevea de
Humboldt NT (New Testament)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Guevea De Humboldt Zapotec

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 30 Apr 2025 from source
files dated 1 May 2025

17fbc940-b18e-5406-acd3-79c87c6191a7